

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

101

GRAMILLA

Maestro JUAN E. CHAZARRETA

Escuela N° 148

Fojas 50

OBSERVACIONES

FOJA NO
REGISTRADA

[0]
Santiago del Estero

Departamento Jimenez

Escuela Nacional N.º 148

Director Juan E. Charaneta

Escuela Argentino

Año 1921

Gramilla

Escuela Nacional N° 148

Nombre del Director : Juan E. Chazarreta

Nombre de la persona que la narró : Manuela de Lucero

Edad : 63 años

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas: Sí

1

" LA TELESITA "

(Telésfora Santillan)

(Leyenda)

Nacida en la margen del Rio Salado, Departamento Figueras, Provincia de Santiago del Estero, descendiente de una humilde familia, creció en medio de la miseria, su madre se dedicaba á diversas faenas del campo, hablaba la lengua quichua, nació epiléptica y sufría de enagenación mental; de color trigueña, ojos negros regulares orlados por espesas y arqueadas pestañas, mirada melancólica y dulce, nariz perfilada, boca regular; rarisimas excepciones se dibujó una sonrisa por sus labios; quijada hecha á pincel, tenía un metro sesenta más ó menos de alto, delgada cabello negro rizado, manos y pie bien formados, poseía un alma de ángel y era una belleza selvática" La Virgen de la selva como la llama nuestro comprovin - ciano Carlos Schaefer.

En el año, 1880 encontrándose sin familia y en la muy or orfandad á causa de una epidemia que azotó aquellos parajes, viéronse en la necesidad de trasladarse al Departamento Banda, donde por el desarrollo de la agricultura se perfilaban mejores medicos de vida. Tenía á zazon 15 años, jamás pronunció el nombre ni de las personas de su trato familiar, le llamaban "tata", "mama" y tíos sólo sabía que su madre se llamaba Petrona - no conocía dinero, era parca de palabras y tenía por custumbre recojer talletos tiernos de suncho amargo (*Bocconia frutescens*) quitarles la corteza atarlos en hascosuelos y colocarlos en la cabeza.

Seguia en los caminos silenciosa su marcha con la regularidad de un reloj siempre por los mismos senderos, lo mismo que cuando llovía que cuando abrazaban los rayos del Sol; casi insensible al frío y al calor, cubierto su cuerpo con los vestidos que la caridad le proporcionaba, llevaba una vida seminómada; comía y dormía donde la noche la sorprendía ora en las casas ora en los bosques ó caminos.

Un día fatal, le sorprendió la noche en un campo; como sintiera frío se acercó á un fogón que unos labradores habían encendido esa tarde. Al anochechar sentada al lado del fogón mustia y cansado sus miembros por la fatiga de su marcha diaria; permanecía la infeliz gozando del calor que la llama le proporcionaba; más, la fatalidad hizo que en esa situación le sorprendiera el ataque epiléptico cayendo la desdichada en medio de la llama que extendieron sus brazos funestos envolviendo en un instante sus ropas para luego devorar sus débiles carnes. En la obscuridad de la noche nadie vino en su auxilio exhalando su última queja en la inmensidad y mutismo de la noche. Su muerte fué horrible.

Unos viajeros que pasaron al amanecer encontraron carbonizado el cuerpo de la " Virgen de la Selva " .

Muchos años despues de su muerte un creyente se encomendó en el alma de la Telesita y habiendo conseguido su pedido el milagro cundió por todas partes; popularizándose en tal forma que en la actualidad el vulgo la ha inmortalizado y la venera con ofrendas sencillas é ingenuas como sincera fué su alma virginal.

Las promesas se hacen y si el milagro se cumple se festeja con un baile, simbolizando á la Telesita con un angelito hecho de masa (harina incorporada con agua) sobre una mesa colocan al angelito, lo cubren de flores, la rodean de velas y al derrdor danzan.

La promesante inicia la fiesta con una chacarera y al finalizar bebe una copa de aguardiente con el compaiero; luego le siguen los contertulians

NOTA

Vive en Antajé Departamento Banda, dos hermanas de la Telesita.

ncia de
n en me-
mpo, ha-
n mental
rqueadas
lara; ra-
hecha á
llo negro
a una be-
mprovin -
á causa
idad de -
agricul-
s, jamás
llamaban
na - no
jer ta-
la corteza
de un reloj
cuando a-
cubierto
aba una -
a en las -
frío se
e. Al ano-
por la fa-
r que la lla
n le scr -
e la llama
sus ropas
oche nadie
mitismo de
l cuerpo de

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Jose Maria Moreno
 Edad: 68 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

FIESTA Y CANTO DEL ANGELITO

-1-

En el rústico cuartó de suncho y terrón, sobre una mesa colocada en el centro, se coloca el cuerpucillo del ángel, sujetas á la espalda tiene dos alas de papel. - Es el velorio de un angelito - los amigos vecinos y convedados llega mientras suena el bombo y la música, lloran cantando las mujeres, sin lágrimas algunas con gritos finjidos de dolor. El baile empieza porque es creencia que sin cahcareras y zambas el angelito no puede volar á la casa de Dios, confundidos con la música brotan las fraces del criollo; junto á la mesa las parejas danzan chacareras con animados zapateos : Así transcurren las horas. Al amanecer el bombo y la guitarra callan para entonar las siguientes estrofas momentos antes de ser sepultado.

Dichoso el padre que tiene
 Un angel para la gloria
 Le deja para memoria
 En su santo tribunal
 Este angel se va á bogar
 A un divino Poderoso
 Que se conserve frondos
 Y ruegue por vuestros padres
 Madrina hermanos iguales
 Pueden llamarse dichosos

&

Hey lo tienen en el trono
 Para lo que se llamó
 Y de ángel se recibió
 Que podrá rogar por todos.
 Con un cántico sonoro
 Que está en el pie del altar
 Ayadando a celebrar
 Como un ángel querubín
 Y tiene un serafín
 En el coto celestial

&

(Continuación del angelito)

Dichoso ángel que se fué
 En una tan tierna edad
 Dejando de memorial
 A sus padres en laurel
 Se conforman con que él
 Nació para no vivir
 Y en este mundo existir
 Ni ver sus calamidades
 Si hoy se ausenta de sus padres
 De ángel se fué a recibir

&

Pues hoy deben conformarse
 Y recibir el galardón
 Que lo manda el propio Dios
 Por un bien que se hace
 Toda criatura nace
 Con su signo aparentado
 Y deben ser llamados
 Un ángel pra la gloria
 Les deja para memoria
 Su fé de bautismo apuntado

-&-

Para conmemorar este se hace una fiesta igual. El angelito es de maza al que se llama " Maza Huahua " , colócase este sobre una mesa adornada con flores del aire, kullusisas y otras flores. Empieza el baile hasta el amanecer; para terminar esta fiesta entonan el canto al ángel.

Los concurrentes son invitados á un almuerzo por los dueños de casa, sirviéndose en la mesa en lugar de pan al aigel hecho de maza.

Fin

5

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N°148
Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Eloy S. Orellana
Edad de la persona: 3 78 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Los Aires ó relaciones (baile)

Si por otros me han dejado
Así te darís maña
De mis manos has perdido
Una (1) semita tamaña

&

Si porqué te quiero quieres
Que me muera caminando
Yo he de ver quién te ha de dar
(2) Chunchulli mischki achurando

&

La pavita está en fuego
Y la bombilla en el mate
Yo vivo sin calzoncillos
Pa darte pa mirinaque

(1) harina con salvado
(2) tripa dulce

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del Director que la remite: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Florinda R. Lucero
 Edad: 26 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

 CUENTO DEL GALLO
 ---, ---
 (Supersticiones)

Era creencia vulgar entre los antiguos que el día existía en el Oriente y era necesario salir en busca de él para traerlo con más rapidez: Después de dormir el primer sueño de levantaban uncían los bueyes á las carretas y se dirijían en busca del día, cuando clareaba regresaban satisfechos pensando haber cumplido su deber. Un día llegó Pedro y les propuso venderles un adivino y para prueba les dijo que esa noche nadie se mueva en busca del día, que el adivino haría llegar. Cuando llegó la madrugada el gallo empezó anunciar con su canto y todos pensaron que este animal les economizaba un trabajo y propusieron comprarle; les á cedió en cambio de cinco cargas de plata --- De ahí el refrán que dice: " No por mucho madrugar amanece más temprano "

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N°148
Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
Edad de la persona/ 60 años
Si el maestro sabe que la conc en otras personas: Sí

ZAMBA

Ofrecele ofrecele
No seas cobarde
Un vestido á moda
Un zapato y baile
&
Vidital de mi vida
Darme que darne
Una peineta y un peine
Para peinarne

ZAMBA

El que quiera chupar caña
Vamos al cañaverel
Ahí hay cortas y largas
Como caña de pescar
&
Señora pintista
Porqué está enojada
Amarilla las flores
Verde las hojas
,Que viva Rojas! (ex-Gobernador)

Localidad Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Charzarreta
 Nombre de la persona que la narró: Manuela de Lucero
 Edad: 63 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

C A N T O

Margarita está sentada
 Sentada al pie de un laurel
 Viendo sus aguas correr (Bis)
 A se tiempo pasa un soldado
 Y lo hizo detener
 Le pregunta de su marido
 - Que señas tiene su marido ? -
 - Alto rubio y habla cortes -
 Y en la punta de la espada
 Llevaba un pañuelo bordado (bis)
 Que yo en niña lo bordé
 - Su marido ya se muerto
 Ya se muerto en la guerra
 - Siete años los he esperado
 Y otros siete lo esperaré
 Si no vuelve á los catroce
 A las monjas entraré
 A mis tres hijos varones
 A la Patria los daré
 Y a mis dos hijas mujeres
 Conmigo las llevaré
 Aquí se acaba la historia
 De esta infeliz mujer
 Que estando con su marido
 Sin poderlo conocer.

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que lo narró: Florinda R. Lucero
 Edad : 26
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

CA

JUEGO INFANTIL

Se forma una rueda y el que dirige el juego señalando á cada uno de los jugadores dice:

- "
- " Uno, dollá treli, catoli, quince, quinete"
- " Estaba la Reina en su gabinete "
- " Con manto de oro, curu cuedí "
- " Manda la Reina que salgas tú "

Al jugador que señala al pronunciar la palabra tú, se retira del juego, se inicia nuevamente hasta que hayan salido todos menos uno; ese último tiene que correr á los demás cuando consigue capturar alguno es reemplazado por aquél y continúa el juego.

fin

Lee
 Esc
 Nem
 Nem
 Eda
 Si

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre ~~XXXXXXXXXX~~ del Director Juan E Chazarreta

Nombre de la persona que la narró Epifio del Carmen Rojas

Edad de la persona 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas .Si

Baile

" Chacarera "

-o-

Quien te pegado
Vienes llerando
Talvez conmigo
Negrita te anden celando

-o-

Toma este medio
Compra tabaco
Dale á tu madre
Chinita cara y guanaco

" 2a "

Pregunte á los hombres grandes
Hombres que entienden de pluma
Cual es el de la fortuna
El que anda atras ó adelante

-o-

Cuando dos andan per una
Y ella quiere á uno ne más
Ne sole el aberreide lleva cierto el parecer
Tambien el queride espera
Que lo aberrezean después

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del maestro: Florinda R. Lucero
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad de la persona: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

G A T O

(Baile)

Bailan parejas de dos ó cuatro personas hombres y mujeres: se dá una vuelta de manera que cada uno vuelva á su sitio, se hace una mudanza y se da una media vuelta- Esto se repite y el músico canta:

Ese jóven que baila
 Baila con hambre
 Máten un perro flaco
 Dénde el matambre

&

Ese jóven que baila
 Baila en ayunas
 Máten una gallina
 Y dénde las plumas

&

Esa niña que baila
 Me diera un beso
 Y el que baila con ella
 Mordiera un hueso

Localidad: Gramilla;
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

✓
CREENCIAS

Son creencias que, para aumentar el ganado el estanciero debe tener la siguiente precaución:
 Al sacrificar algún animal de los de su estancia será la cabeza y el espinazo las últimas partes en cortar de jando intacto si es que ese día no ha comerse todo .

-o-

La leche no ha derramarse en el fuego porque si tal ocurre la vaca quedará enferma en las mamas y la leche se agota.

-o-

Piensen que al criar palomas guineas o pavo real obtendrán perjui - cios y atrasos.

-o-

Tener una planta de paraíso en la casa no es bueno porque por los inconvenientes y atrasos concluye por ser desabitada la casa.

-o-

Cuentan que el lugar Zanjitas apareció un caballo bagual hace muchos años; que por repetidas veces pretendieron enlazar a este animal reuniéndose para ello algunos hombres armados de lazo y lo emboscaron, éste por todos lados parecía pero nadie lograba su intento concluyendo por desaparecer, sin que se dieran cuenta en donde se perdía; desde entonces a ese lugar se le da el nombre de "El Bagual" paraje situado en el Departamento Jimenez.

se dá
 ce una
 co canta;

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del maestro: Florinda R. Lucero
 Nombre de la persona que la narró: Manuela de Lucero
 Edad: 63 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

VIZCACHITA

Vizcachita maipu puni ampanki
 Devuelvo y pagu manta, devuelvo y pagu manta
 Ymaymana barbiachico amupanky
 Manoj tiempotac apispachu (bis)
 Ymaymana timpo taj aperanky
 Uarmi cuna uasanllata
 Oro cajatac apercani
 Coshquemanta llave okta
 Seda verde uasamanta
 Amoresta llave maipa
 Munacuita con canaipa
 Vidula, vidula coy cinturitaj
 Maitapa mayoj firme mi casa

Traducción

Vizcachita . Donde has andado y has venido ?
 - De vuelta a mi pago
 - .Que has andado haciendo que no has tenido tiempo para hacerte barbiar ?
 ?
 - Como voy a tener tiempo cuando he andado por tras de las mijeres.

Una caja de oro tengo con llave de plata
 Con seda verde de atras para echar llave a los amores y olvidarme .

Vida de mi vida como cinturida de coy
 vayas por donde vayas firme he de ser.

Fin

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N°.148

Nombre del maestro Florinda R. Lucero

Nombre de la persona que la narró Manuela de Lucero.

Edad de la persona 63 años.

" LA FIRMEZA "

Mientras el musico canta los bailarines hacen la mimica de acuerdo con las palabras del cantory termina el baile con un gato.

He aqui los versos.

---o---

Ante noche me confesé
 Con el cura de Santa Clara
 Y me dió de penitencia
 Que la firmeza bailara

-o-

Ahí darás una vuelta
 Y con tu compañera
 Y con la trastasera
 Y con la delantera
 Con este costado
 Y con otro lado
 Y con esos meditos
 ! Ay pone el cedito
 Y con ese sentido
 Y pone el eido
 Y como corresponde
 Con la mano al hombre
 Arrimate un pase
 Y damele un abrazo
 Y otro poquitite
 Y damele un besito
 ! Ay ! no ! no, no, no
 Que me da mucha verguenza
 Tapate la cara
 Que yo te doy licencia.

mpo para
 biliar ?
 tras de
 .

mores y

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Eugenio Salvatierra
 Edad: 45 años.

VIDALITA

Arrantrando una cadena
 De una amorosa pasión
 Tuyo he de ser
 Mientras viva yo
 Deja que el mundo critique
 Errores de una pasión
 Si es que critique tuyo he de ser
 Mientras viva yo

&

Yo no sé que maña tengo
 Causa de esta maña padesco
 A los forasteros quiero
 Y a los del pago aborresco

&

Dichas el tiempo me dió
 Yo pesares elejí
 Yo no me quejo del tiempo
 Quéjese el tiempo de mí

&

Yo por infeliz perdí
 Lo seguro por lo incierto
 Razón tengo de decir
 Yo no me quejo del tiempo
 Quéjese el tiempo de mí

&

No hay amigo como Dios
 El es bueno y evidente
 El más amigo es traidor
 Y el más verdadero miente.

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N° 118
Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
Edad: 60
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

CHACARERA DOBLE -

Por la calle de la amargura
Pasó una vieja llorando
Con un (1) inchi de algarroba
Y una guanaca tirando

&

Si no te sirvo de nada
Carniá y echame á sogá
Llévame á Chañar Pozo
Y cambíame por algarroba
Llévame á Chañar Pozo
Y cambíame por algarroba.

(1) Costal.-

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del Director Juan E.Chazarreta

Nombre de la persona que lo narró Epifio del Carmen Rojas

Edad de la persona ~~quaxixxx~~ 60 años

Si el maestro saben que la conocen otras personas. Si

✓ " Coplas "

Señores el Presidente
nos deja con mucho arder
sin pensar de un derrepente
Den Firme el Gobernader

-o-

" Epeca de la Tirania."

Per causa de los tiranos
No estamos adelantados
Habiamos sido desgraciados
Habiamos sido desgraciados.

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas : Sí

ESCONDIDO

(Baile)

Se caracterizan porque las mudanzas son alternadas una vez por la mujer y otra por el hombre, mientras baila la mujer el hombre se esconde atrás de los concurrentes y al terminar la mujer sale del escondite haciendo castañuelas, cambian de situación, zapatea el hombre y la mujer se esconde; se hace en la misma forma en las cuatro esquinas y el músico canta:

!Debajo de un sauce verde
 Dónde corre el agua fría
 Hay te traigo retratada
 Pedazo del alma mía .

&
 Salí, salí escondido
 Salí que te quiero ver
 Aunque las nubes te tapen
 Salí que te quiero ver
 Aunque las nubes te tapen
 Salí que te quiero ver.

F'in

Localidad Gramilla
Escuela Nacional N.º.148
Nombre del Director Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que le narró Manuela de Lucero
Edad de la persona 63 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas . Si

(Baile)

La Resbaleza. (1)

Ahí viene la resbaleza
Por el callejón
Matando las viejas gordas
Dejando el mentón
Ahí está la resbaleza
En la boca calle
Con la mano en la cadera
Por acá no pasa nadie.

(1) Se baila en forma de chilena con pañuelo.)

Localidad Gramilla
 Escuela Nacional N°.148
 Nombre del maestro Florinda R. Lucero
 Nombre de la persona que la narró Manuela de Lucero.
 Edad de la persona 63 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

V " Milonga " (Canto)

La milonga se ha perdido
 La salieron á buscar
 Veinti cinco granaderos
 Un cabo y un Oficial
 Pobrecita la milonga
 Si la llegan á encontrar
 Veinti cinco granaderos
 Un cabo y un oficial.

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N° 148
Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Florinda R. Lucero
Edad: 26 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

LA PAYANA

(Juego infantil)

Se juega con lozitas- Se determina un número limitado de lozitas para cada jugador- Se acuerda entre los jugadores si se juega con una mano o las dos - Se colocan las lozitas por partes iguales en la palma de la mano - Se tiran en el aire y mientras las lozas permanecen en él, se vuelve la mano procurando que la mayoría caigan en el dorso - Luego se hace la misma operación de modo que las lozas vuelvan a la palma; las que hayan quedado en la mano serán para el jugador. - Luego se procede a recoger las que hayan caído; se toma una loza mas grande que se denomina puntera, se tira en el aire, al mismo tiempo se procura levantar las esparcidas, si se consigue recoger la puntera que está en el aire se ganan las lozas levantadas, en ~~caso~~ caso de voltear continúa otro jugador. - En esa forma continúa el juego hasta que un solo jugador gane todas las lozas.

Fín

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N° 148
Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que lo narró: Manuela de Lucero
Edad: 63 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas : Si

TRIUNFO

(Baile)

Este es el triunfo hainay
De la mujeres
De las mujeres
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren

&

Este es el triunfo hainay
De los varones
De los varones
Que bonito lo bailan
Los compadrones
Los compadrones.-

Fin

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del maestro Florinda R. Lucero

Nombre de la persona que lo narró Manuela de Lucero

Edad de la persona 63 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

" Jueges _Infantiles "

Pite, piteoclerite

A donde vas tan solito

A las eras verdaderas

Pin pan fuera.

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del Director de la Escuela: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Florinda R. Lucero
 Edad: 26 Años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

EL GRAN BONETAZO

(Juego infantil)

CA
 El que dirige el juego se llama " GRAN BONETAZO " los demás jugadores tienen los nombres de los colores, se llaman : bonete blanco, azul , verde, colorado etc- Se inicia en esta forma - El gran bonetazo á perdido un grillo pajarillo que lo tiene el bonete blanco- Luego se sus - tiene el siguiente diálogo. . Pues yo señor ? - , Pues sí señor ! -
 Pues no señor ! , Pues sí señor ! . Pues quién lo tiene ? - El bonete verde . Al decir esto sostiene el mismo diálogo el gran bonetazo con el bonete verde cuando se equivoca alguno de los jugadores, se saca prenda. y el gran bonetazo inicia nuevamente el juego.-

Fin

Localidad: Grajilla
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Enriqueta Rodríguez
 Edad: 24 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

(2)
EL PACACO

Se juega entre varios - Uno se venda los ojos mientras los demás procuran ocultarse; transcurridos algunos minutos uno de ellos anuncia con silbido o con un " Ya está " que es tiempo que el vendado se retire la venda y salga a buscarlos, si consiguen salir del escondite y llegar al lugar que le denominan " Casa " sin ser apresados por aquél, vuelve el mismo a repetir el juego y si captura alguno le pega con la venda hasta llegar a la casa y este continúa con el juego.

Fín

Gran
 Esc
 Nom
 Nom
 Eda
 Si

Nac
 San
 dio
 bla
 de
 pes
 ris
 pin
 rize
 lle
 cian
 En
 de
 tra
 tura
 pron
 "tat
 con
 llo
 atar
 Segu
 sien
 bra
 su
 vida
 casa
 Un
 acer
 chec
 tiga
 ma
 pren
 que
 para
 vinc
 la
 Unos
 la

Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró : Manuela de Lucero
 Edad : 63 años
 Si el maestro sabe que la conoce en otras personas: Sí

" LA TELESITA "
 (Teléfora Santillan)
 (Leyenda)

25 pag.

-. -

Nacida en la margen del Rio Salado, Departamento Figueroa, Provincia de Santiago del Estero, descendiente de una humilde familia, creció en medio de la miseria, su madre se dedicaba a diversas faenas del campo, hablaba la lengua quichua, nació epiléptica y sufría de enagenación mental de color trigueña, ojos negros regulares orlados por espesas y arqueadas pestañas, mirada melancólica y dulce, nariz perfilada, boca regular; rarisimas excepciones se dibujó una sonrisa por sus labios; quijada hecha a pincel, tenía un metro sesenta más o menos de alto, delgada cabello negro rizado, manos y pie bien formados, poseía un alma de ángel y era una belleza selvática" La Virgen de la selva como la llama nuestro comprovinciano Carlos Schaefer.

En el año, 1880 encontrándose sin familia y en la muy or orfandad a causa de una epidemia que azotó aquellos parajes, vieron en la necesidad de trasladarse al Departamento Banda, donde por el desarrollo de la agricultura se perfilaban mejores medicos de vida. Tenia a zazon 15 años, jamás pronunció el nombre ni de las personas de su trato familiar, le llamaban "tata", "mama" y tíos sólo sabía que su madre se llamaba Petrona - no conocía dinero, era parca de palabras y tenía por costumbre recoger tallitos tiernos de suncho amargo (Bocconia frutescens) quitarles la corteza atarlos en hacesuelos y colocarlos en la cabeza.

Seguía en los caminos silenciosa su marcha con la regularidad de un reloj siempre por los mismos senderos, lo mismo que cuando llovía que cuando abrazaban los rayos del Sol; casi insensible al frío y al calor, cubierto su cuerpo con los vestidos que la caridad le proporcionaba, llevaba una vida seminómada; comía y dormía donde la noche la sorprendía ora en las casas ora en los bosques o caminos.

Un día fatal, le sorprendió la noche en un campo; como sintiera frío se acercó a un fogón que unos labradores habían encendido esa tarde. Al anochecer sentada al lado del fogón mustia y cansado sus miembros por la fatiga de su marcha diaria; permanecía la infeliz gozando del calor que la llama le proporcionaba; más, la fatalidad hizo que en esa situación le sorprendiera el ataque epiléptico cayendo en medio de la llama que extendieron sus brazos funestos envolviendo en un instante sus ropas para luego devorar sus débiles carnes. En la obscuridad de la noche nadie vino en su auxilio exhalando su última queja en la inmensidad y mutismo de la noche. Su muerte fué horrible!

Unos viajeros que pasaron al amanecer encontraron carbonizado el cuerpo de la " Virgen de la Selva " .

Muchos años despues de su muerte un creyente se encomendó en el alma de la Telesita y habiendo conseguido su pedido el milagro cundió por todas partes; popularizándose en tal forma que en la actualidad el vulgo la ha inmortalizado y la venera con ofrendas sencillas é ingenuas como sincera fué su alma virginal.

Las promesas se hacen y si el milagro se cumple se festeja con un baile, simbolizando á la Telesita con un angelito hecho de maza (harina incorporada con agua) sobre una mesa colocan al angelito, lo cubren de flores, la rodean de velas y al derredor danzan.

La promesante inicia la fiesta con una chacarera y al finalizar bebe una copa de aguardiente con el compañero; luego le siguen los contertulianos

NOTA

Vive en Antajé Departamento Banda, dos hermanas de la Telesita.

Loco
Esc
Nom
Nom
Eda
Si

En
cen
dos
y c
do
bai
to
las
cor
bo
ant

el alma de
lo por to-
el vulgo -
suas como

on un baile,
arina incor-
en de flo -

zar bebe una
tertulians

Telesita.

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N° 148
Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Jose Maria Moreno
Edad: 68 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

FIESTA Y CANTO DEL ANGELITO

-1-

En el rústico cuartó de suncho y terrón, sobre una mesa colocada en el centro, se coloca el cuerpicillo del ángel, sujetas á la espalda tiene dos alas de papel. - Es el velorio de un angelito - los amigos vecinos y convedados llega mientras suena el bombo y la música, lloran cantando las mujeres, sin lágrimas algunas con gritos finjidos de dolor. El baile empieza porque es creencia que sin cahcareras y zambas el angelito no puede volar á la casa de Dios, confundidos con la música brotan las fraces del criollo; junto á la mesa las parejas danzan chacareras con animados zapateos : Así transcurren las horas. Al amanecer el bombo y la guitarra callan para entonar las siguientes estrofas momentos antes de ser sepultado.

Dichoso el padre que tiene
Un angel para la gloria
Le deja para memoria
En su santo tribunal
Este angel se va á bogar
A un divino Poderoso
Que se conserve frondos
Y ruegue por vuestros padres
Madrina hermanos iguales
Pueden llamarse dichosos

&

Hoy lo tienen en el trono
Para lo que se llamó
Y de ángel se recibió
Que podrá rogar por todos.
Con un cántico sonoro
Que está en el pie del altar
Ayadando a celebrar
Como un ángel querubín
Y tiene un serafín
En el coño celestial

&

(Continuación del angelito)

Dichoso ángel que se fué
En una tan tierna edad
Dejando de memorial
A sus padres en laurel
Se conforman con que él
Nació para no vivir
Y en este mundo existir
Ni ver sus calamidades
Si hoy se ausenta de sus padres
De ángel se fué a recibir

&

Pues hoy deben conformarse
Y recibir el galardón
Que lo manda el propio Dios
Por un bien que se hace
Toda criatura nace
Con su signo aparentado
Y deben ser llamados
Un ángel para la gloria
Les deja para memoria
Su fé de bautismo apuntado

-&-

Para conmemorar este se hace una fiesta igual. El angelito es de maza al que se llama " Maza Huahua ", colócase este sobre una mesa adornada con flores del aire, kullusis y otras flores. Empieza el baile hasta el amanecer; para terminar esta fiesta entonan el canto al ángel.

Los concurrentes son invitados a un almuerzo por los dueños de casa, sirviéndose en la mesa en lugar de pan al ángel hecho de maza.

Fín

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del Director que la remite: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Florinda R. Lucero
 Edad: 26 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

 CUENTO DEL GALLO
 -- --, --
 (Supersticiones)

Era creencia vulgar entre los antiguos que el día existía en el Oriente y era necesario salir en busca de él para traerlo con más rapidez: Después de dormir el primer sueño de levantaban uncían los bueyes á las carretas y se dirijían en busca del día, cuando clareaba regresaban satisfechos pensando haber cumplido su deber. Un día llegó Pedro y les propuso venderles un adivino y para prueba les dijo que esa noche nadie se mueva en busca del día, que el adivino haría llegar. Cuando llegó la madrugada el gallo empezó anunciar con su canto y todos pensaron que este animal les economizaba un trabajo y propusieron comprarle; les á cedió en cambio de cinco cargas de plata --- De ahí el refrán que dice: " No por mucho madrugar amanece más temprano "

s de ma-za
 mesa a-
 za el
 canto -
 r los -
 el he -

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Eugenio Salvatierra
 Edad: 45 años.

VIDALITA

Arrantrando una cadena
 De una amorosa pasión
 Tuyo he de ser
 Mientras viva yo
 Deja que el mundo critique
 Errores de una pasión
 Si ves que critique tuyo he de ser
 Mientras viva yo

&
 No no sé que maña tengo
 Causa de esta maña padesco
 A los forasteros quiero
 Y a los del pago aborresco

&
 Dichas el tiempo me dió
 Yo pesares elejí
 Yo no me quejo del tiempo
 Quéjese el tiempo de mí

&
 Yo por infeliz perdí
 Lo seguro por lo incierto
 Razón tengo de decir
 Yo no me quejo del tiempo
 Quéjese el tiempo de mí

&
 No hay amigo como Dios
 El es bueno y evidente
 El más amigo es traidor
 Y el más verdadero miente.

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N°1148
 Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Eloy S. Orellana
 Edad de la persona: 78 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

 Los Aires ó relaciones (baile)

-.-

Si por otros me han dejado
 Así te darís maña
 De mis manos has perdido
 Una (1) semita tamaña

&

Si porqué te quiero quieres
 Que me muera caminando
 Yo he de ver quién te ha de dar
 (2) Chunchulli mischki achurando

&

La pavita está en fuego
 Y la bombilla en el mate
 Yo vivo sin calzoncillos
 Pa darte pa mirifaque

- (1) harina con salvado
 (2) tripa dulce

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del maestro: Florinda R. Lucero
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad de la persona: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

G A T O

(Baile)

Bailan parejas de dos ó cuatro personas hombres y mujeres; se da una vuelta de manera que cada uno vuelva á su sitio, se hace una mudanza y se da una media vuelta - Esto se repite y el músico canta:

Ese jóven que baila
 Baila con hambre
 Máten un perro flaco
 Dénde el matambre

&

Ese jóven que baila
 Baila en ayunas
 Máten una gallina
 Y dénde las plumas

&

Esa niña que baila
 Me diera un beso
 Y el que baila con ella
 Mordiera un hueso

Loc
 Esc
 Nom
 Nom
 Eda
 Si

Ofr
 No
 Un
 Un

Vid
 Dar
 Una
 Par

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 1148
 Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad de la persona/ 60 años
 Si el maestro sabe que la cono en otras personas: Sí

ZAMBA

Ofrecele ofrecele
 No seas cobarde
 Un vestido á moda
 Un zapato y baile
 &
 Viditai de mi vida
 Darne que darne
 Una peineta y un peine
 Para peinarne

ZAMBA

El que quiera chupar caña
 Vamos al cafiaveral
 Ahí hay cortas y largas
 Como caña de pescar
 &
 Señora pintista
 Porqé está enojada
 Amarilla las flores
 Verde las hojas
 ¡Que viva Rojas! (ex-Gobernador)

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del Director Juan E. Chazarreta

Nombre de la persona que le narró Manuela de Lucero

Edad de la persona 63 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas . Si

(Baile)

La Resbaleza. (1)

Ahí viene la resbaleza

Per el callejón

Matando las viejas gordas

Dejando el mentón

Ahí está la resbaleza

En la boca calle

Con la mano en la cadera

Per acá no pasa nadie.

(1) Se baila en forma de chilena con pañuelo.)

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del maestro: Florinda R. Lucero
 Nombre de la persona que la narró: Manuela de Lucero
 Edad: 63 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

V I Z C A C H I T A

Vizcachita maipu puni amupanki
 Devuelvo y pagu manta, devuelvo y pagu manta
 Ymaymama barbiachico amipanky
 Manoj tiempotac apispachu (bis)
 Ymaymana timpo taj aperanky
 Uarmi cuna uasanllata
 Oro cajatac apercani
 Coshquemanta llave okta
 Seda verde uasamanta
 Amoresta llave maipa
 Munacuita con canaipa
 Vidula, vidula coy cinturitaj
 Maitapa muyoj firme mi casa

Traducción

Vizcachita . Donde has andado y has venido ?
 - De vuelta?á mipago
 -.Que has andado haciendo que no has tenido tiempo para
 ? hacerme barbiar ?
 - Como voy á tener tiempo cuando he andado por tras de
 las mijeres.
 Una caja de oro tengo con llave de plata
 Con seda verde de atras para echar llave á los amores y
 olvidarme .
 Vida de mi vida como cinturida de coy
 vayas por donde vayas firme he de ser.
 Fin

Localidad Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Charzarreta
 Nombre de la persona que la narró: Manuela de Lucero
 Edad: 63 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

C A N T O

Margarita está sentada
 Sentada al pie de un laurel
 Viendo sus aguas correr (Bis)
 A se tiempo pasa un soldado
 Y lo hizo detener
 Le pregunta de su marido
 - Que señas tiene su marido ? -
 - Alto rubio y habla cortés -
 Y en la punta de la espada
 Llevaba un pañuelo bordado (bis)
 Que yo en niña lo bordé
 - Su marido ya se muerto
 Ya se muerto en la guerra
 - Siete años los he esperado
 Y otros siete lo esperaré
 Si no vuelve á los catroce
 A las monjas entraré
 A mis tres hijos varones
 A la Patria los daré
 Y a mis dos hijas mujeres
 Conmigo las llevaré
 Aquí se acaba la historia
 De esta infeliz mujer
 Que estando con su marido
 Sin poderlo conocer.

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del maestro Flerinda R. Lucero

Nombre de la persona que la narró Manuela de Lucero.

Edad de la persona 63 años.

" LA FIRMEZA "

Mientras el musico canta los bailarines hacen la mimica de acuerdo con las palabras del canteroy termina el baile con un gate.

He aqui los versos.

---e---

Ante noche me confesé
Con el cura de Santa Clara
Y me dió de penitencia
Que la firmeza bailara

-e-

Ahi darás una vuelta
Y con tu compañera
Y con la trastasera
Y con la delantera
Con este costado
Y con otro lado
Y con esos medites
! Ay pene el edite
Y con ese sentide
Y pene el eide
Y como corresponde
Con la mano al hombre
Arrimate un pase
Y damele un abraze
Y otro pequitite
Y damele un besito
! Ay ! no ! no, no, no
Que me da mucha verguenza
Tapate la cara
Que yo te doy licencia.

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas : Sí

ESCONDIDO

(Baile)

Se caracterizan porque las mudanzas son alternadas una vez por la mujer y otra por el hombre, mientras baila la mujer el hombre se esconde atrás de los concurrentes y al terminar la mujer sale del escondite haciendo castañuelas, cambian de situación, zapatea el hombre y la mujer se esconde; se hace en la misma forma en las cuatro esquinas y el músico canta:

!Debajo de un sauce verde
 Donde corre el agua fría
 Hay te traigo retratada
 Pedazo del alma mía !

&
 Salí, salí escondido
 Salí que te quiero ver
 Aunque las nubes te tapen
 Salí que te quiero ver
 Aunque las nubes te tapen
 Salí que te quiero ver.

F'in

Lee
 Esc
 Nom
 Nom
 Eda
 Si

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre ~~XXXXXXXXXX~~ del Director Juan E Chazarreta

Nombre de la persona que la narré Epifio del Carmen Rojas

Edad de la persona 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas .Si

Baile

" Chacarera "

-o-

Quien te pegado
Vienes llerando
Talvez conmigo
Negrita te anden celando

-o-

Toma este medio
Compra tabaco
Dale á tu madre
Chinita cara y guanaco

" 2a "

Pregunte á los hombres grandes
Hombres que entienden de pluma
Cual es el de la fortuna
El que anda atras ó adelante

-o-

Cuando des andan per una
Y ella quiere á uno no más
No solo el aberrecido lleva cierto el parecer
Tambien el querido espera
Que le aberrezcan después

Localidad: Grajilla
Escuela Nacional N°148
Nombre del Director : Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Enriqueta Rodriguez
Edad: 24 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

EL PACAGO

Se juega entre varios - Uno se venda los ojos mientras los demás procuran ocultarse; transcurridos algunos minutos uno de ellos anuncia con silbido o con un " Ya está " que es tiempo que el vendado se retire la venda y salga a buscarlos, si consiguen salir del escondite y llegar al lugar que le denominan " Casa " sin ser apresados por aquél, vuelve el mismo a repetir el juego y si captura alguno le pega con la venda hasta llegar a la casa y este continúa con el juego.

Fin

Localidad: Gramilla;
 Escuela Nacional N°148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
 Edad: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

CREENCIAS

Son creencias que, para aumentar el ganado el estanciero debe tener la siguiente precaución:

Al sacrificar algún animal de los de su estancia será la cabeza y el espinazo las últimas partes en cortar de jando intacto si es que ese día no ha comerse todo .

-o-

La leche no ha derramarse en el fuego porque si tal ocurre la vaca quedará enferma en las mamas y la leche se agota.

-o-

Piensan que al criar palomas guineas o pavo real obtendrán perjuicios y atrasos.

-o-

Tener una planta de paraíso en la casa no es bueno porque por los inconvenientes y atrasos concluye por ser desabitada la casa.

-o-

Cuentan que el lugar Zanjitas apareció un caballo bagual hace muchos años; que por repetidas veces pretendieron enlazar a este animal reuniéndose para ello algunos hombres armados de lazo y lo emboscaron, éste por todos lados pareciales pero nadie lograba su intento concluyendo por desaparecer; sin que se dieran cuenta en donde se perdía; desde entonces a ese lugar se le dá el nombre de "El Bagual" paraje situado en el Departamento Jimenez.

demás
 los a-
 el ven-
 salir
 sin ser
 si cap-
 este -

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N°148
Nombre del Director de la Escuela: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Florinda R. Lucero
Edad: 26 Años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

EL GRAN BONETAZO

(Juego infantil)

El que dirige el juego se llama " GRAN BONETAZO " los demás jugadores tienen los nombres de los colores, se llaman : bonete blanco, azul , verde, colorado etc- Se inicia en esta forma - El gran bonetazo á perdido un grillo pajarillo que lo tiene el bonete blanco- Luego se sostiene el siguiente diálogo. . Pues yo señor ? - , Pues sí señor ! - . Pues no señor ! . Pues sí señor ! . Pues quién lo tiene ? - El bonete verde . Al decir esto sostiene el mismo diálogo el gran bonetazo con el bonete verde cuando se equivoca alguno de los jugadores, se saca prenda. y el gran bonetazo inicia nuevamente el juego.-

Fin

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que lo narró: Florinda R. Lucero
 Edad : 26
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

JUEGO INFANTIL

Se forma una rueda y el que dirige el juego señalando á cada uno de los jugadores dice:

" " " " " "
 " Uno, doña treli, catoli, quince, quinete"
 " Estaba la Reina en su gabinete "
 " Con manto de oro, curu cucú "
 " Manda la Reina que salgas tú "

Al jugador que señala al pronunciar la palabra tú, se retira del juego, se inicia nuevamente hasta que hayan salido todos menos uno; ese último tiene que correr á los demás cuando consigue capturar alguno es reemplazado por aquél y continúa el juego.

fin

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del maestro Florinda R .Lucero

Nombre de la persona que la narró Manuela de Lucero.

Edad de la persona 63 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

" Milonga " (Canto)

La milonga se ha perdido

La salieron á buscar

Veinti cinco granaderos

Un cabo y un Oficial

Pobrecita la milonga

Si la llegan á encontrar

Veinti cinco granaderos

Un cabo y un oficial.

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del Director Juan E. Chazarreta

Nombre de la persona que le narró Epifio del Carmen Rojas

Edad de la persona ~~quince~~ 60 años

Si el maestro saben que la conocen otras personas. Si

" Coplas "

Señores el Presidente

Nos deja con mucho arder

Sin pensar de un derrepente

Don Firme el Gobernador

-o-

" Eposa de la Tirania. "

Por causa de los tiranos

Ne estamos adelantados

Habiamos sido desgraciados

Habiamos sido desgraciados.

Localidad Gramilla

Escuela Nacional N^o.148

Nombre del maestro Florinda R. Lucero

Nombre de la persona que le narró Manuela de Lucero

Edad de la persona 63 años

Si el maestro sabe que la conoce a otras personas. Si

" Juegos Infantiles "

Pite, pitecelerite

A donde vas tan solito

A las eras verdaderas

Pin pan fuera.

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N° 148
Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que la narró: Epifio del Carmen Rojas
Edad: 60
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

CHACARERA DOBLE -

Por la calle de la amargura
Pasó una vieja llorando
Con un (1) inchi de algarroba
Y una guanaca tirando

&

Si no te sirvo de nada
Carniá y echame á sogá
Llevame á Chañar Pozo
Y cambiame por algarroba
Llevame á Chañar Pozo
Y cambiame por algarroba.

(1) Costal.-

Localidad: Gramilla
Escuela Nacional N° 148
Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
Nombre de la persona que lo narró: Manuela de Lucero
Edad: 63 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas : Sí

TRIUNFO

(Baile)

Este es el triunfo ñañay
De la mujeres
De las mujeres
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren

&

Este es el triunfo ñañay
De los varones
De los varones
Que bonito lo bailan
Los compadrones
Los compadrones.-

Fin

Localidad: Gramilla
 Escuela Nacional N° 148
 Nombre del Director: Juan E. Chazarreta
 Nombre de la persona que la narró: Florinda R. Lucero
 Edad: 26 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí

LA PAYANA

(Juego infantil)

Se juega con lozitas- Se determina un número limitado de lozitas para cada jugador- Se acuerda entre los jugadores si se juega con una mano o las dos - Se colocan las lozitas por partes iguales en la palma de la mano - Se tiran en el aire y mientras las lozas permanecen en él, se vuelve la mano procurando que la mayoría caigan en el dorso - Luego se hace la misma operación de modo que las lozas vuelvan á la palma; las que hayan quedado en la mano serán para el jugador. - Luego se procede a recoger las que hayan caído ; se toma una loza mas grande que se denomina puntera, se tira en el aire, al mismo tiempo se procura levantar las exparcidas , si se consigue recoger la puntera que está en el aire se ganan las lozas levantadas, en ~~este~~ caso de voltear continúa otro jugador. - En esa forma continúa el juego hasta que un solo jugador gane todas las lozas.

Fin